



สัญญาจ้างแรงงาน

Employment Contract

สัญญาจ้างแรงงานนี้ทำขึ้นเมื่อ _____

ณ _____ ระหว่าง _____

ที่อยู่ปัจจุบัน _____

(ซึ่งต่อไปในสัญญานี้จะเรียกว่า “นายจ้าง”) ฝ่ายหนึ่งกับ

ที่อยู่ _____

(ซึ่งต่อไปในสัญญานี้จะเรียกว่า “ลูกจ้าง”) อีกฝ่ายหนึ่ง
ทั้งสองฝ่ายตกลงทำสัญญาไว้ต่อกัน ดังมีข้อความต่อไปนี้

1. ตำแหน่งงานและอัตราค่าจ้าง

นายจ้างตกลงจ้างลูกจ้างทำงานและลูกจ้าง
ตกลงรับจ้างทำงานให้นายจ้างในตำแหน่ง _____
อัตราค่าจ้าง _____ ต่อเดือน/วัน/ชั่วโมง โดย
ตกลงจะจ่ายค่าจ้างให้ทุกวันที่ _____ ของเดือน

2. ระยะเวลาการจ้างและสถานที่ทำงาน

ระยะเวลาการจ้างมีกำหนด _____ เดือน/ปี
เริ่มตั้งแต่วันที่ลูกจ้างเดินทางถึงประเทศไทย โดยมีสถานที่
ทำงาน ณ _____

การต่อระยะเวลาของสัญญานี้สามารถกระทำ
ได้โดยการตกลงของทั้งสองฝ่าย

3. ชั่วโมงการทำงาน

ชั่วโมงการทำงานปกติไม่เกิน _____
ชั่วโมง/วัน และใน 1 สัปดาห์ทำงาน _____ วัน

This agreement is made on _____

at _____ between _____

Address _____

(hereinafter referred to as the “Employer”) and

Address _____

(hereinafter referred to as the “Employee”) Both
parties agree on the followings:

1. Job Assignment and Wages

The Employer hereby engages the
Employee and the Employee agrees to work for the
Employer in the capacity of _____
at the rate of _____ per/hour/day/month.
The wage shall be paid on _____ day of the
month.

2. Duration of Contract and Worksite

The duration of the contract is for _____
month / year (s) starting from the day of arrival of the
Employee in Thailand and the worksite is at _____

The extension of the contract shall
be mutually agreed upon between the Employer and
the Employee

3. Working Hours

The working hours shall not exceed
_____ hours a day, _____ days per week.

4. วันหยุด

4.1 นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุด
ประจำสัปดาห์โดยได้รับค่าจ้างสัปดาห์ละ _____ วัน

4.2 นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุด
ตามประเพณีไทยโดยได้รับค่าจ้างปีละ _____ วัน

4.3 เมื่อลูกจ้างทำงานครบ 1 ปี นายจ้าง
ตกลงจัดให้ลูกจ้างหยุดพักผ่อนประจำปี โดยได้รับค่าจ้าง
เป็นเวลา _____ วัน

5. ค่าล่วงเวลาและค่าจ้างในวันหยุด

5.1 ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างทำงานเกินเวลา
ทำงานปกติ นายจ้างต้องจ่ายค่าล่วงเวลาให้ลูกจ้างใน
อัตรา _____

5.2 ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างทำงานในวันหยุด
นายจ้างต้องจ่ายค่าจ้างในวันหยุดให้ลูกจ้างในอัตรา
_____ ชั่วโมง/วัน

6. อาหาร

นายจ้างตกลงจัดอาหารให้ลูกจ้างทุกวัน
ทำงาน วันละ 3 มื้อ โดยค่าใช้จ่ายให้ตกลงกันเองระหว่าง
นายจ้างกับลูกจ้าง

7. ที่พัก

นายจ้างตกลงจะจัดที่พักอาศัยที่ปลอดภัย และ
ถูกสุขลักษณะให้แก่ลูกจ้าง โดยค่าใช้จ่ายเรื่องที่พักให้ตกลง
กันเอง ระหว่างนายจ้างและลูกจ้าง

8. ค่ารักษาพยาบาล

นายจ้างตกลงจัดให้มีหรือจ่ายค่ารักษาพยาบาล
แก่ลูกจ้างตลอดระยะเวลาของสัญญา ทั้งในกรณีประสบอันตราย
เนื่องจากการทำงานและกรณีเจ็บป่วยอื่น ตลอดจนจ่ายค่าจ้าง
ระหว่างพักรักษาตัวและค่าทดแทนตามกฎหมาย

ในกรณีที่ลูกจ้างเสียชีวิต ค่าใช้จ่ายในการจัด
การศพให้นายจ้างเป็นผู้รับผิดชอบ

4. Holiday and Leave

4.1 The Employer shall arrange for the
Employee _____ day(s) off weekly with regular pay.

4.2 The Employer shall arrange for the
Employee _____ days off per year on Thai
official holidays with regular pay.

4.3 Annual leave of _____ days
shall be allowed by the Employer for the Employee
when completed one year employment with regular
pay.

5. Overtime

5.1 If the Employee works more than the
usual hours on the regular working day, the Employee
shall be paid extra for overtime by the Employer at
the rate of _____

5.2 If the Employee works on holidays,
the Employee shall be paid extra for overtime by
the Employer at the rate of _____ per hour/day

6. Food

The Employer shall provide to the
Employee three, meals a day of working day and the
food expenses depend on the agreement of the
Employer and the Employee.

7. Accommodation

The Employer shall provide the
Employee safe and hygienic accommodation and
the accommodation expenses depend on the
agreement of the Employer and the Employee.

8. Medical Treatment

In the event of the Employee's illness or
accident caused by work during the period of the
contract, the Employer shall both provide all
necessary medical treatment free of charge to the
Employee, and in the meantime pay regular wage and
compensation on terms not less than those stipulated
by the law.

In the event of death of the Employee, all
expenses of managing the body will be under
responsibility of the Employer.

9. ค่าเดินทาง

นายจ้างจะจ่ายค่าเดินทางของลูกจ้างถึงประเทศไทย รวมทั้งจัดพาหนะรับส่งลูกจ้างจนถึงที่พัก และจ่ายค่าโดยสารกลับภูมิลำเนาของลูกจ้างในกรณีทำงานครบสัญญา ยกเว้นกรณีที่เป็นความผิดของลูกจ้าง หรือบอกเลิกสัญญา

10. ข้อบังคับ

10.1 ลูกจ้างต้องเชื่อฟัง และปฏิบัติตามกฎข้อบังคับของบริษัทนายจ้าง ซึ่งกำหนดขึ้นภายใต้เงื่อนไขกฎหมาย และให้ความเคารพต่อขนบธรรมเนียมประเพณีไทย

10.2 ลูกจ้างต้องทำงานให้กับนายจ้างเท่านั้น ไม่ไปทำงานให้กับบุคคลอื่น

10.3 ลูกจ้างต้องไม่กระทำการใดๆ ในลักษณะชุมนุมประท้วงหรือรวมตัวกระทำการในสิ่งผิดกฎหมาย

11. การบอกเลิกสัญญา

11.1 กรณีนายจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา นายจ้างต้องบอกกล่าวให้ลูกจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน หรือจ่ายเงินค่าจ้าง 1 เดือน แทนการบอกเลิกสัญญา หรือให้เป็นไปตามกฎหมายแรงงานไทย รวมทั้งนายจ้างต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศให้แก่ลูกจ้างด้วย

11.2 กรณีลูกจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา ลูกจ้างต้องบอกกล่าวให้นายจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน และต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศด้วยตนเอง

12. อื่นๆ

12.1 นายจ้างจะต้องอพยพลูกจ้างไปอยู่ในสถานที่ปลอดภัย เมื่อเกิดวิกฤตการณ์ เช่น ภัยธรรมชาติ การจลาจล การสู้รบ หรือการสงคราม และถ้าสถานการณ์ไม่เอื้ออำนวยให้ทำงานต่อไป นายจ้างต้องส่งลูกจ้างกลับประเทศ โดยนายจ้างเป็นผู้ออกค่าใช้จ่ายทั้งหมด

12.2 เงื่อนไขอื่นที่มีได้ระบุในสัญญานี้ ให้เป็นไปตามกฎหมาย

9. Travel and Transportation

The employer shall pay for the cost of Employee's travelling to Thailand as well as pay the arrangement for transportation to his assigned housing. The Employer shall also pay for the cost of the return travelling of the Employee to his country after he finish his working contract, except that the Employee is at fault or terminates the contract.

10. Obligation

10.1 The Employee shall abide by the rules and regulations of the Employer's company stipulated in conformity with the law, and shall respect the Thai traditions and customs.

10.2 The Employee shall work only for the Employee's company.

10.3 The Employee shall not engage in any unlawful activities such as protest or demonstration,

11. Termination of the Contract

11.1 In case the Employer terminates the contract, the Employer shall give one month notice to the Employee, or pay one month wage in lieu of giving notice, or otherwise act in conformity with the Thai labour law. The Employer shall thereby pay for the cost of the return travel of the Employee to his country.

11.2 In case the Employee terminates the contract, the Employee shall give a one month notice to the Employer and shall pay for his own expenses.

12. Others

12.1 In the event of natural disaster, riot, fighting or war the Employer shall evacuate the Employee to the safe area, and if the situation is no longer conducive for the continuity of work, the Employer shall repatriate the Employee and shall pay for all the expenses of the repatriation.

12.2 Other conditions not mentioned in this contract shall be in accordance with the stipulations of the law.

12.3 ในกรณีที่นายจ้างไม่ปฏิบัติตามเงื่อนไขแห่งสัญญานี้ข้อหนึ่งข้อใด หรือปฏิบัติไม่ครบถ้วนตามเงื่อนไขแห่งสัญญานี้ นายจ้างยินยอมรับผิดชอบในความเสียหายที่เกิดขึ้นแก่ลูกจ้างทุกประการ

สัญญานี้ทำขึ้นทั้งภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และภาษาพม่า โดยจัดทำขึ้นเป็นสองฉบับมีข้อความถูกต้องตรงกัน คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายต่างถือไว้ฝ่ายละหนึ่งฉบับ

คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายต่างเข้าใจข้อความในสัญญานี้ จึงได้ลงลายมือชื่อไว้ต่อหน้าพยาน

ลงชื่อ _____ นายจ้าง

(_____)

ลงชื่อ _____ ลูกจ้าง

(_____)

ลงชื่อ _____ พยาน

(_____)

ลงชื่อ _____ พยาน

(_____)

12.3 In case the Employer fails to implement any of the conditions agreed in this contract, in full or in part the Employer shall be responsible for all the losses incurred to the employee.

Done in duplicate, one in both Thai, English and Myanmar each being equally authentic, each party holding one copy.

In witness whereof, the undersigned, having fully understood the contents of the contract stated herein, have signed this agreement.

Signature _____ Employer

(_____)

Signature _____ Employee

(_____)

Signature _____ Witness

(_____)

Signature _____ Witness

(_____)

အလုပ်အကိုင်ခန့်ထားရေး စာချုပ်

ဤသဘောတူညီချက်ကို _____ နေ့ရက်၊ _____
နေရာ တွင် _____ တို့ အကြား _____

နေရပ် လိပ်စာနေ (ဤစာချုပ်တွင် "အလုပ်ရှင်" ဟု ရည်ညွှန်းသည်။) _____
နှင့် _____

နေရပ်လိပ်စာနေ (ဤစာချုပ်တွင် "အလုပ်သမား" ဟု ရည်ညွှန်းသည်။) အောက်ပါ အချက် အလက် များကို နှစ်ဦး နှစ်ဖက် မှ သဘောတူ ပါသည်။

၁။ အလုပ် သတ်မှတ် နေရာချထားခြင်း နှင့် လုပ်အားခ

အလုပ်ရှင် အနေဖြင့် အလုပ်သမားကို ခန့်အပ်ပြီး အလုပ်သမား အနေဖြင့် _____ တွင် တစ် ရက်/နာရီ/လ
အတွက် _____ နှုန်းဖြင့် အလုပ်ရှင်အတွက် အလုပ်လုပ်ပေးရမည် ဖြစ်ပါသည်။ လုပ်အားခကို လ၏ _____ ရက်တွင်
ပေးချေပါမည်။

၂။ စာချုပ်သက်တမ်း နှင့် လုပ်ငန်းခွင်

ဤစာချုပ်၏ သက်တမ်းကြာမြင့်ချိန်မှာ _____ လ/နှစ် ဖြစ်ပြီး အလုပ်သမား ထိုင်းနိုင်ငံသို့ စတင်ရောက်ရှိသည့် ရက်မှ စ၍အကျုံးဝင် ပြီး
လုပ်ငန်းခွင်မှာ _____ ဖြစ်ပါသည်။

အလုပ်ရှင် နှင့် အလုပ်သမား ကြား နှစ်ဦးနှစ်ဖက် သဘောတူညီချက်ဖြင့် စာချုပ်သက်တမ်းတိုးခြင်းကို ဆောင်ရွက်မည် ဖြစ်ပါသည်။

၃။ အလုပ်ချိန်

တစ်ရက်လျှင် အလုပ်ချိန် _____ နာရီ ၊ တစ်ပတ်လျှင် အလုပ်လုပ်ရက် _____ ရက် ထက်မကျော်စေရပါ။

၄။ ပိတ်ရက် နှင့် ခွင့်

၄-၁။ အလုပ်ရှင် အနေဖြင့် အလုပ်သမားအတွက် တစ်ပတ်လျှင် _____ ပိတ်ရက်ကို ပုံမှန် လုပ်အားခ ဖြင့်စီစဉ်ပေးရမည်။

၄-၂။ အလုပ်ရှင်အနေဖြင့် အလုပ်သမား အတွက် ထိုင်းနိုင်ငံ ၏ တရားဝင် ရုံးပိတ်ရက်များ အပေါ် တစ်နှစ်လျှင် _____ ပိတ်ရက် ကို
ပုံမှန် လုပ်အားခ ဖြင့် စီစဉ်ပေးရမည်။

၄-၃။ လုပ်သက် တစ်နှစ် ပြည့်ပြီးလျှင် အလုပ်ရှင်မှ အလုပ်သမားအား နှစ်စဉ် ခွင့်ခံစားခွင့် _____ ရက် ကို ပုံမှန် လုပ်အားခဖြင့်
ခွင့်ပြုပေးရမည် ဖြစ်သည်။

၅။ အချိန်ပို

၅-၁။ အကယ်၍ အလုပ်သမား အနေဖြင့် ပုံမှန်အလုပ်ဆင်းရက်များတွင် လုပ်ကိုင်နေကျ အလုပ်ချိန်နာရီထက် ပိုလုပ်ကိုင်ပါက
အလုပ်သမားအနေဖြင့် အချိန်ပိုလုပ်ကိုင်ခြင်းအတွက် အပိုပေးငွေ ရရှိမည် ဖြစ်ပြီး အလုပ်ရှင်မှ _____ နှုန်းဖြင့် ပေးချေရမည် ဖြစ်သည်။

၅-၂။ အကယ်၍ အလုပ်သမားမှ ပိတ်ရက်တွင် အလုပ်ဆင်းပါက အလုပ်သမား အနေဖြင့် အချိန်ပို လုပ်ကိုင်ခြင်းအတွက် အပိုပေးငွေ
ရရှိမည်ဖြစ်ပြီး အလုပ်ရှင် အနေဖြင့် တစ် နာရီ/ရက် ကို _____ နှုန်းဖြင့် ပေးချေ ရမည် ဖြစ်သည်။

၆။ အစားအသောက်

အလုပ်ရှင် အနေဖြင့် အလုပ်သမား အလုပ်ဆင်းသည့် နေ့ရက်များတွင် တစ်နေ့ သုံးကြိမ် ကျွေးမွေးရန် လိုအပ်ပြီး အလုပ်ရှင်နှင့်
အလုပ်သမားကြား ထားရှိသော သဘောတူညီချက် ပေါ် မူတည်၍ အစားအသောက် စရိတ် ထုတ်ပေးရမည်။

၇။ နေရာထိုင်ခင်း

အလုပ်ရှင်မှ အလုပ်သမား အတွက် လုံခြုံ ၊ သန့်ရှင်းသော နေရာထိုင်ခင်း နှင့် အလုပ်ရှင် ၊ အလုပ်သမားကြား ချုပ်ဆိုထားသော
စာချုပ်ပေါ် မူတည်၍ နေရာထိုင်ခင်း စရိတ်ကို ပေးရမည် ဖြစ်ပါသည်။

၈။ ကျန်းမာရေး စောင့်ရှောက်မှု

အလုပ်အကိုင်စာချုပ် သက်တမ်းရှိနေစဉ် အချိန်တွင် အလုပ်သမား အနေဖြင့် အလုပ်ကြောင့် မတော်တဆဖြစ်ခြင်း ၊
ဖျားနာခြင်းတို့ ဖြစ်ပေါ်သည့် အခြေအနေတွင် အလုပ်ရှင်မှ အလုပ်သမား လိုအပ်သော ဆေးဝါးကုသခြင်း များအားလုံးကို အခမဲ့ ဆောင်ရွက်ပေးရမည်
ဖြစ်ပြီး ဆေးဝါးကုသမှုခံယူ နေချိန်တွင် ပုံမှန် လုပ်အားခကို ပေးထားရမည့်အပြင် ဥပဒေ တွင် ပြဌာန်း ထားသည်ထက် မနည်းသော လျော်ကြေးငွေ
ပေးရမည် ဖြစ်သည်။

အကယ်၍ အသက်ဆုံးရှုံးရပါက အသုဘ နှင့် အခြားသက်ဆိုင်ရာ ကိစ္စရပ်များ အတွက် ကုန်ကျ စရိတ်ကို အလုပ်ရှင်မှ ကျခံပေးရန် တာဝန်
ရှိသည်။

၉။ ခရီးစဉ် နှင့် ခရီးစရိတ်

အလုပ်ရှင်အနေဖြင့် အလုပ်သမား ထိုင်းနိုင်ငံသို့ လာရောက် ရခြင်း နှင့် ၎င်းအတွက် သတ်မှတ်ထားသော နေထိုင်ရာသို့ သွားရောက်ရသည့် ခရီးစရိတ် ကို ပေးရမည် ဖြစ်သည်။ ထို့အတူ အလုပ်အကိုင်စာချုပ် သက်တမ်း ကုန်ဆုံးသွားပြီးချိန်တွင် အလုပ်သမား အမိန့်နိုင်ငံသို့ အပြန် ခရီးစရိတ်ကိုလည်း အလုပ်သမား အမှားလုပ်မိခြင်း သို့မဟုတ် စာချုပ် ကိုရပ်ဆိုင်းလိုက်ခြင်း စသည့် အခြေအနေမှ လွဲ၍ အလုပ်ရှင်မှ ပေးရမည် ဖြစ်သည်။

၁၀။ တာဝန် ၊ ဝတ္တရား

၁၀-၁။ ဥပဒေနှင့် အညီ ချမှတ်ထားသော အလုပ်ရှင် ကုမ္ပဏီ၏ စည်းမျဉ်း ၊ စည်းကမ်းများ အားလုံးကို အလုပ်သမားမှ လိုက်နာ ရမည်။ ထို့အတူ ထိုင်းနိုင်ငံ၏ ရိုးရာ ယဉ်ကျေးမှုများ နှင့် ဓလေ့ထုံးလမ်းစဉ်လာများကို လေးစားမှု ရှိရမည်။

၁၀-၂။ အလုပ်သမား အနေဖြင့် အလုပ်ရှင် ကုမ္ပဏီ အတွက်သာ အလုပ်လုပ်ကိုင်ပေးရမည်။

၁၀-၃။ အလုပ်သမား အနေဖြင့် ကန့်ကွက်ခြင်း ၊ ဆန္ဒပြခြင်း ကဲ့သို့သော ဥပဒေနှင့် မလွတ်ကင်းသော လှုပ်ရှားမှုများတွင် မပါဝင်ရပါ။

၁၁။ စာချုပ် ရပ်ဆိုင်းခြင်း

၁၁-၁။ အကယ်၍ အလုပ်ရှင်မှ စာချုပ်ကို ရပ်ဆိုင်းမည် ဆိုပါက အလုပ်ရှင်မှ အလုပ်သမားအား တစ်လ ကြိုတင် အသိပေးရမည် ထိုသို့ ကြိုတင် အသိပေးခြင်း မပြုလုပ်ပါက ထိုင်းနိုင်ငံ အလုပ်သမား ဥပဒေ အရ တစ်လစာ လုပ်အားခ ပေးရမည် ဖြစ်သည်။ ထို့နောက် အလုပ်သမား အမိန့်နိုင်ငံသို့ ပြန်ရန် အတွက် ကုန်ကျစရိတ်ကို အလုပ်ရှင် မှ ထုတ်ပေးရမည်။

၁၁-၂။ အလုပ်သမားမှ စာချုပ်ကို ရပ်ဆိုင်းသည့် အခြေအနေတွင် အလုပ်သမားမှ အလုပ်ရှင်ထံ တစ်လ ကြိုတင် အကြောင်းကြားရမည် ဖြစ်ပြီး ကုန်ကျစရိတ်များကို မိမိကုန်တိုင် ကုန်ကျခံရမည် ဖြစ်သည်။

၁၂။ အခြားကိစ္စရပ်များ

၁၂-၁။ သဘာဝဘေးအန္တရာယ် ကျရောက်ခြင်း ၊ ဆူပူအုံကြွမှု ဖြစ်ခြင်း ၊ အဓိကရုဏ်းဖြစ်ခြင်း သို့မဟုတ် စစ်ဖြစ်သည့် အခြေအနေများတွင် အလုပ်ရှင် အနေဖြင့် အလုပ်သမားများအား ဘေးလွတ်ရာသို့ ရွှေ့ပြောင်းထားနိုင်ပြီး အကယ်၍ အလုပ်ဆက်လက်မလုပ်ကိုင် နိုင်သည့် အခြေ အနေ ဖြစ်ပါက ၊ အလုပ်ရှင် အနေဖြင့် အလုပ်သမားများအား အမိန့်နိုင်ငံသို့ ပြန်လည် စေလွှတ် နိုင်ပြီး နိုင်ငံသို့ ပြန်ရသည့် စရိတ်ကို အလုပ်ရှင်မှ ပေးရမည် ဖြစ်သည်။

၁၂-၂။ ဤစာချုပ်တွင် ဖော်ပြထားခြင်းမရှိသော အခြားသော အခြေအနေ များအား ဥပဒေနှင့် အညီ ဆောင်ရွက်မည်ဖြစ်သည်။

၁၂-၃။ ဤစာချုပ်တွင် ဖော်ပြထားသော အချက်အလက်တစ်ခုခုကို အလုပ်ရှင် မှ လိုက်နာရန် တစ်စိတ်တစ်ပိုင်းသော်လည်းကောင်း ၊ လုံးဝသော်လည်းကောင်း ပျက်ကွက်ပါက အလုပ်သမား အပေါ် ကျရောက်သော နစ်နာမှုများ အားလုံးအပေါ် တာဝန်ရှိသည်။

ဤစာချုပ်ကို ထိုင်းဘာသာ နှင့် အင်္ဂလိပ်ဘာသာ အားဖြင့် ပုံတူ ရေးသား ထားပြီး ထိုင်းဘာသာ၌သော်လည်းကောင်း ၊ အင်္ဂလိပ် ဘာသာ၌ သော်လည်းကောင်း စာသားအားလုံး တူညီမှု ရှိသည်။ တစ်ဦးလျှင် မိတ္တူ တစ်စုံစီ ကိုင်ဆောင်ထားသည်။

ဤစာချုပ်တွင် ပါဝင်သော အချက်အလက်များ အားလုံးကို အောက်တွင် လက်မှတ် ရေးထိုး ထားသူများမှ အပြည့်အဝ နားလည် သဘော ပေါက်ကြောင်း သက်သေများ ရှေ့တွင် လက်မှတ်ရေးထိုးကာ စာချုပ်ကို အတည်ပြုကြပါသည်။

လက်မှတ် _____ အလုပ်ရှင်
(_____)

လက်မှတ် _____ အလုပ်သမား
(_____)

လက်မှတ် _____ သက်သေ
(_____)

လက်မှတ် _____ သက်သေ
(_____)